Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie bój się co masz wycierpieć. Oto zamierza wtrącać ― przeciwnik z was do więzienia, aby wypróbowani zostalibyście i będziecie mieć ucisk dni dziesięć. Stawaj się wierny aż do śmierci, a dam ci ― wieniec ― życia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niczego bój się co masz cierpieć oto zamierza rzucić z was oszczerca do strażnicy aby zostalibyście wypróbowani i będziecie mieć ucisk dni dziesięć stawaj się wierny aż do śmierci a dam ci wieniec życia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nic się nie bój tego, co masz wycierpieć.\* Oto diabeł\*\* wtrąci niektórych z was do więzienia,\*\*\* abyście zostali poddani próbie,\*\*\*\* \*\*\*\*\* i przez dziesięć dni\*\*\*\*\*\* będziecie mieli ucisk.\*\*\*\*\*\*\* Bądź wierny\*\*\*\*\*\*\*\* aż do śmierci,\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\* a dam ci wieniec życia.\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*470 10:28; 500 16:33; 510 14:22][\*\*730 12:9; 730 20:2][\*\*\*490 21:12; 510 5:25; 510 8:3; 510 12:4-5; 510 16:23-24; 510 22:4; 510 26:10; 540 11:23; 650 13:3][\*\*\*\*Ucisk może nas wypróbować, nie jest jednak w stanie nas zniszczyć.][\*\*\*\*\*650 2:18][\*\*\*\*\*\*dziesięć dni : I h : ograniczoność prześladowań; pozostają one pod kontrolą Boga. I f : prześladowanie Decjusza i Waleriana (lata 250-260 po Chr.) albo 10 głównych prześladowań Kościoła (730 2:10L.).][\*\*\*\*\*\*\*Prześladowania mogą być dowodem prawdziwości chrześcijaństwa (490 6:26; 500 15:20; 620 3:12). Ich źródłem bywały władza i synagoga: 470 10:17; 500 9:22;500 12:42;500 16:1-6.][\*\*\*\*\*\*\*\*730 2:13; 730 17:14][\*\*\*\*\*\*\*\*\*bądź (…) śmierci, γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, idiom. bądź wierny bez względu na następstwa, por. 480 14:34; 730 2:10L.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*570 2:8; 730 12:11][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*Wieniec życia l. życie jako wieniec.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*530 9:25; 620 4:8; 660 1:12; 670 5:4; 730 3:11] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nic nie bój się (tego), co masz cierpieć. Oto zamierza rzucać oszczerca z was do strażnicy, aby wypróbowani zostaliście, i mieć będziecie ucisk dni dziesięć. Stawaj się wierny aż do śmierci. i dam ci wieniec życia. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niczego bój się co masz cierpieć oto zamierza rzucić z was oszczerca do strażnicy aby zostalibyście wypróbowani i będziecie mieć ucisk dni dziesięć stawaj się wierny aż do śmierci a dam ci wieniec życia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie bój się nadchodzących cierpień. Oto diabeł wtrąci niektórych z was do więzienia. Zostaniecie poddani próbie. Przez dziesięć dni doświadczać będziecie ucisku. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto diabeł wtrąci *niektórych* z was do więzienia, abyście byli doświadczeni, i będziecie znosić ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci koronę życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto wrzuci dyjabeł niektórych z was do więzienia, abyście byli doświadczeni; i będziecie mieli ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci koronę żywota. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto ma wrzucić diabeł niektóre z was do ciemnice, abyście byli kuszeni, i będziecie mieć ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec żywota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przestań się lękać tego, co będziesz cierpiał. Oto diabeł ma niektórych spośród was wtrącić do więzienia, abyście zostali poddani próbie, a znosić będziecie ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie lękaj się cierpień, które mają przyjść na cię. Oto diabeł wtrąci niektórych z was do więzienia, abyście byli poddani próbie, i będziecie w udręce przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci koronę żywota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie bój się tego, co będziesz cierpiał. Diabeł bowiem wtrąci niektórych z was do więzienia, abyście zostali poddani próbie i znosili ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie bój się tego, co masz wycierpieć. Oto diabeł zamierza wtrącić niektórych z was do więzienia, aby was wypróbować. Będziecie cierpieć ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie bój się żadnego z cierpień, których masz doznać. Oto diabeł zamierza wtrącić niektórych z was do więzienia, abyście próbie zostali poddani i abyście udręk doświadczyli przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie bój się cierpień, jakie spadną na ciebie. Patrzcie! Niektórych z was wtrąci diabeł do więzienia, aby byli poddani próbie. Ten ucisk będzie trwał przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przestań się lękać tego, co masz cierpieć. Oto diabeł ma niektórych z was wtrącić do więzienia, abyście zostali poddani próbie, i znosić będziecie ucisk przez dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci wieniec życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не бійся того, що маєш постраждати. Ось, диявол має посадити декого з вас до в'язниці, щоб ви були випробувані, і матимете лихо десять днів. Будь вірним до смерти - і дам тобі вінець життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nic się nie bój tego, co masz cierpieć. Oto ten oszczerczy zamierza niektórych z was wrzucić do więzienia, abyście zostali doświadczeni; więc będziecie mieć ucisk dziesięć dni. Bądź wierny aż do śmierci, a dam ci zwycięski wieniec życia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie bój się tego, co będziesz wkrótce cierpiał. Wiedz, że Przeciwnik wtrąci niektórych z was do więzienia, aby was wypróbować, i przez dziesięć dni będziesz przechodził katusze. Pozostań wierny, i to do śmierci, a ja dam ci życie jako koronę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie lękaj się tego, co właśnie masz wycierpieć. Oto diabeł będzie wtrącać niektórych z was do więzienia, abyście zostali w pełni wypróbowani i doznawali ucisku przez dziesięć dni. Okaż się wierny aż do śmierci, a dam ci koronę życia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bój się prześladowań! Szatan zamierza wtrącić niektórych z was do więzienia. Będzie to próba waszej wiary, przez dziesięć dni będziecie bowiem prześladowani. Ty jednak bądź wierny aż do śmierci—a dam ci wieniec życia! |